

Service
Lesbygd utreds
r glesbygdens behov av
nd annat dagligvaror och
ymedel ska tillgodose är
av frågorna som en stat-
utredning nu ska se över.
edningen har fått i upp-
g att lägga fram förslag
vad en grundläggande
å av kommersiell service
esbygd är och hur den
i upprätthållas. Vilket
d behövs och hur skulle
kunna utformas är någ-
rågor som ska utredas.
stet av augusti ska ett
sta resultat presenteras,
dan slutrapporten kom-
r om drygt ett år.



lagd lanthandel i Hälso, Gotland 1970. FOTO: TT

Utthärbärga EU-migranter

öppnar Linköpings kom-
n tillsammans med
lsmmissionen och Svens-
yrkan ett tillfälligt natt-
bärg som riktar sig till
migranter. Sovplatser på
krasser kommer att fin-
i Ryttagårdskyrkans
nastiksal från och med
första februari. Genom
ektet ska det vara möj-
att sova inomhus när
erna är som kallast.
i därefter, den 15 april,
ger projektet ner.

Upp till planer kalkbrytning

n fastighet i Stucks i
ge, som gränsar till
isk mineral och Nord-
s marker i Ojnaresko-
har Gotlands länsstyre-
e nu beslutat att det inte
öras någon kalkbryt-
g. Marken är till salu och
isk mineral har visat in-
se, rapporterar P4 Got-
l. Området som består av
g med höga naturvärden,
arker och kalkhällmar-
ingår i nationalparkspla-
för Sverige. Länsstyrel-
säger nej till all form av
verksamhet inom områ-
eftersom det skulle ska-
aturvärdena. Det finns
i en oro för att Gotlands
sta sjö Bästeträsk skulle
rkas negativt.



Uppsala landstings webbsida ska genomgå en hel del förändringar för att underlätta vid språkförbistringar. BILD: UPPSALA LÄNS WEBBPLATS

Uppsala landstings webb ska finnas på flera språk

Uppsala läns landsting ska förenkla för dem som inte talar svenska att kunna söka information via telefon och internet. Detta genom bland annat översättningsverktyg och ljudfiler på somaliska.

Bland annat ska landstingets hela webbplats kunna översättas till många olika språk, detta genom Googles översättningsverktyg Google translate.

– Istället för att vi väljer ut vissa viktiga delar som vi låter översätta till några olika språk, så provar vi att använda Goog-

le translate till hela webbplatsen. Eftersom det är en maskin som översätter blir det inte perfekt men å andra sidan blir alla webbplatsens sidor översatta och de översätts till väldigt många språk, berättar Anna Yngvesson, redaktionschef för landstinget i Uppsala län.

LANDSTINGET SKA också på försök publicera ljudfiler på somaliska på webbplatsen. Ljudfilerna innehåller information om landstinget och om hur man söker vård.

– Somaliska är det språk som många nyanlända invandrare talar och många av dem är analfabeter. Därför skulle vi nå

många fler om vi spelar in ljudfiler.

En annan åtgärd är att den som ringer till vårdcentralen med ett knappval ska kunna få svarsmeddelandet översatt till engelska. En service som redan finns på många ställen i dag, men inte alla, enligt Anna Yngvesson.

Hur ser det ut i dag för den som söker vård och inte kan svenska språket?

– Det brukar gå att lösa på plats, men vi vill göra saker för att förbättra även där, i själva mötet och genom kunskap om olika kulturer. Vi vill också bli bättre på att tipsa om och

DIREKTÖVERSÄTTNING

Flera landsting använder redan Google translate. Bland annat Gotland, Jämtland, Sörmland, Kalmar och Gävleborg. Av dessa är det endast Kalmars webbsida som har en längre redogörelse för vad översättningsverktyget innebär.

skriva ut råd från webbplatsen 1177 och Vårdguiden. Där finns många råd om hur man vid enkla sjukdomar kan ta hand om sig själv eller sina anhöriga.

KARIN LINDER
nyheter@landetsfria.se

HALLÅ DÄR

... Susanna Laurin, vd för Funka. nu som undersökt hur användare på kommunala webbplatser med integrerad Google translate upplevt översättningen.



FOTO: PRIVAT

Är det bra att fler myndigheter använder sig av Google translate?

– Vi är inte negativa till verktyget i sig, det kan vara jättebra och användbart. Men det är ett problem när användarna tror att kommunen eller landstinget är avsändare när översättningen ibland blir helt

tokig och det är risken när man integrerar Google translate i webbplatsens gränssnitt. I vår undersökning visade det sig att 30 procent trodde att det var webbplatsens avsändare som stod bakom när Google översatt materialet just när det presenterades i samma gränssnitt som webbplatsen på svenska, med kommunens logotyp och grafiska profiltakt.

Vilka är svagheter på Google translate?

– Vi undersökte inte den språkliga kvaliteten utan användarnas upplevelser. Men generellt blir det mycket fel när översättning görs från två

små språk, till exempelvis mellan svenska och somaliska. Då är det mycket bättre att gå via engelska för att öka träffsäkerheten.

Bör inte automatisk översättning användas alls?

– Vår rekommendation är att inte integrera översättningsverktyg i gränssnittet. Då görs översättningen men allt annat ser likadant ut vilket gör att risken är stor att användaren tror att översättningen är gjord av i det här fallet kommunen. Vi tycker att det istället går att tipsa om och länka till Google translate så att den som behöver kan använda det på egen hand.

Vad finns det för alternativ?

– Översättningsverktyg kommer alltid att ha vissa begränsningar. Auktoriserade översättningar har många inte råd med och det blir alltid endast en viss del av informationen som översätts. Ett grundproblem är att mångas webbsidor är så texttunga. Talspråk är mycket enklare att förstå. Genom att jobba mer med ljud och bild, både rörlig och stillbild, kan fler ta till sig information. Oavsett om det är personer som inte kan så mycket svenska, har svårt att läsa, har dyslexi eller andra språksvårigheter.

SARA MOLANDER